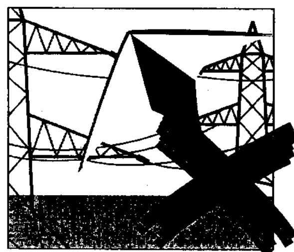
FLIGHT MANUAL
PILOTENHANDBUCH
MANUEL DE PILOTAGE
VEJLEDNING FOR DRAGEFLYVNING

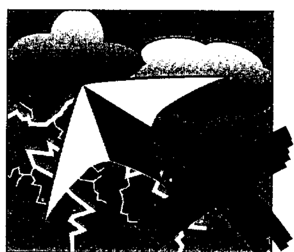


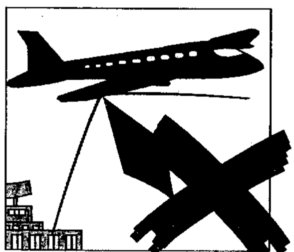
WORLDS APART LIMITED
Unit 1 Cooksland Business Park
Bodmin Cornwall PL31 2QB

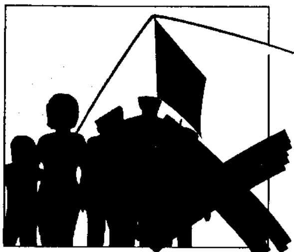
Günther®

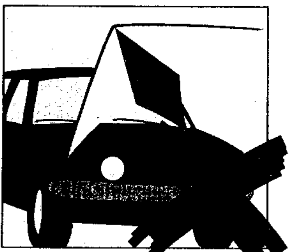
SAFETY · SICHERHEIT SECURITE · SIKKERHED











Warning! Sports Kites are not toys! Please follow these basic rules for safe flying otherwise you might seriously hurt yourself or someone else. Never fly near overhead powerlines or in thunderstorms - the electrical charge might travel down wet flying lines. Never fly near airfields, roads, other people or animals - you might lose control and cause injury.

Vorsicht! Sportdrachen sind keine Spielzeuge. Bitte beachten Sie die folgenden Grundregeln für eine sichere Handhabung, so daß Sie weder sich selbst, noch jemand anderem schweren Schaden zufügen. Lassen Sie Ihren Drachen niemals in der Nähe von oberirdischen Stromleitungen oder während eines Gewittersturms fliegen. Eine elektrische Entladung kann über nasse Flugschnüre abgeleitet werden. Lassen Sie Ihren Drachen niemals in der Nähe von Flughäfen, Straßen, anderen Personen oder Tieren fliegen - falls Sie die Kontrolle verlieren, kann dies zu Verletzungen führen.

Attention! Les cerfs-volants de compétition ne sont pas des jouets! Suivez ces instructions de base pour les manipuler en toute sécurité, sinon vous risquez de vous blesser ou de blesser quelqu´un d´autre. Ne les faites jamais voler à proximité de câbles à haute tension ni au cours d´un orage; la charge électrique pourrait frapper les câbles mouillés. De même, ne les manipulez jamais à proximité d´un aéroport, de routes, d´autres personnes ou d´animaux: vous pourriez en perdre le contrôle et provoquer des dégâts.

Advarsel! Sportsdrager er ikke legetøj! Følg venligst følgende grundregler for sikker drageflyvning, sådan at hverken du selv eller andre kommer til skade. Flyv aldrig nær højspændingsledninger eller i tordenvejr - elektriske udladninger kan ledes ned gennem de våde liner. Flyv aldrig i nærheden af lufthavne, veje, andre personer eller dyr - hvis du mister kontrollen over dragen, kan det forårsage skade.

BEAUFORT SCALE · BEAUFORT SKALA ECHELLE BEAUFORT · BEAUFORT SCALE

	English	Deutsch	Français	Dansk
BEAUFORT 1 1-3mph 1-6km/h	Light air. Smoke rises vertically. Only top of the range ultra-light kites will fly.	Leichter Zug. Rauch schräg. Nur superleichte Qualitätsdrachen fliegen.	Air très léger. La fumée reste verticale. Seuls les cerfs-volants trés légers de la gamme voleront.	Næsten vindstille. Røg stiger lodret til vejrs. Kun de bedste af de ultra-lette drager vil flyve.
BEAUFORT 2 4-7mph 7-11km/h	Light breeze. Wind direction shown by smoke. Only top of the range ultra-light kites will fly.	Leichte Brise. Eben fühlbar. Nur superleichte Qualitätsdrachen fliegen.	Brise légère. La fumée suit la direction du vent. Seuls les cerfs-volants très légers de la gamme voleront.	Svag vind. Vindretning kan ses på røg. Kun de bedste af de ultra-lette drager vil flyve.
BEAUFORT 3 8-12mph 12-20km/h	Gentle breeze. Flags flap in the breeze. Good wind for beginners.	Schwache Brise. Fahnen flattern. Guter Wind für Anfänger.	Douce brise. Les drapeaux flottent. Vent correct pour les débutants.	Let vind. Flag hænger og blafrer let i vinden. God vind for begyndere
BEAUFORT 4 13-18mph 21-28km/h	Moderate breeze. Branches move. Perfect conditions for kite flying.	Mäßige Brise. Zweigbewegung. Ideal zum Drachenfliegen.	Brise modérée. Les branches bougent. Conditions parfaites pour faire voler les cerfs-volants.	Jævn vind. Grene bevæger sig. Perfekte forhold til drageflyvning.
BEAUFORT 5 19-24mph 29-38km/h	Fresh breeze. Small trees sway. Flying gets physical. Good wind for Intermediate/ Expert. Take more care.	Frische Brise. Astbewegung. Starker Zug am Drachen. Guter Wind für mittlere bis gute Drachenflieger, erfordert erhöhte Vorsicht.	Brise soutenue. Les petits arbres se balancent. Faire voler devient physique. Bon vent pour les pilotes de niveau moyen et confirmé. Prendre des précautions.	Frisk vind. Små træer svajer. Flyvning bliver fysisk God vind for fortsættere/ profis Pas godt på.
BEAUFORT 6 25-31mph 39-50km/h	Strong breeze. Large trees sway. Wind whistles. **FOR EXPERTS ONLY:** Use extreme caution and check your kite's wind rating	Starker Wind. Baumbewegung. Wind heult. **NUR FÜR KÖNNER:** Drachen genau prüfen und mit besonderer Vorsicht fliegen.	Brise forte. Les gros arbres bougent. Le vent siffle. **POUR LES PROFESSIONNELS SEULEMENT:** Prendre beaucoup de précaution et vérifier votre cerf-volant avant l'envol.	Hård vind. Store træer svajer. Vinden piber. **KUN FOR PROFIS:** Vær meget forsigtig og kontrollér din drage

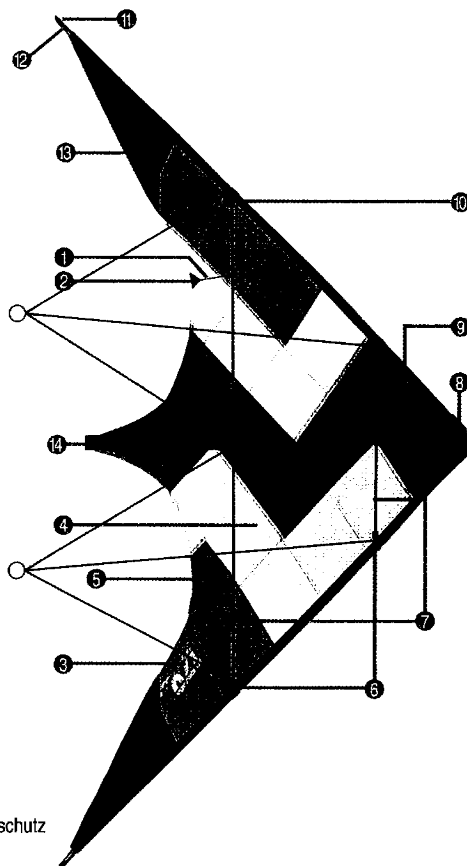
It is essential that you choose the correct wind conditions for your kite: Most kites fly best between force 3 and 5 - Check the recommended wind speed on the kite packaging. Check the movement of trees or flags against the guide to see how strong the wind is.

Es ist wichtig, daß Sie die richtigen Windverhältnisse für Ihren Drachen auswählen. Die meisten Drachen fliegen am besten zwischen Windstärken 3 und 5 auf der Beaufort-Skala. Überprüfen Sie auf der Verpackung Ihres Drachens die empfohlene Windstärke. Kontrollieren Sie die Bewegung von Bäumen oder Fahnen mit der Skala, um festzu-stellen, wie stark der Wind ist.

Il est indispensable de choisir les bonnes conditions de vent pour votre cerf-volant. La plupart des cerfs-volants volent mieux avec un vent de force 3 à 5. Vérifiez sur l´emballage du cerf-volant quelle est la vitesse du vent recommandée. Observez le mouvement des arbres ou des drapeaux et consultez le tableau pour voir quelle est la force du vent.

Det er yderst vigtigt at vælge de rette vindforhold til din drage: De fleste drager flyver bedst mellem vindstyrke 3 og 5 på Beaufort-skalaen. Kontrollér den anbefalede vindstyrke på pakningen og se efter, hvordan træer og flag bevæger sig, for at afgøre hvor kraftig vinden er.

THE KITE · DER DRACHEN
LE CERF-VOLANT · DRAGEN





1. Stand-Offs
2. Failsafe Clips
3. Printed Sail Graphics
4. Ripstop Nylon
5. Double Roll-Over Hem
6. Moulded Rubber Joints
7. Carbon/Graphite Frame
8. Tough Moulded Rod Cap
9. Reinforced Dacron Leading Edge
10. Heat Sealed Cutouts
11. Elastic Wing Tensioners
12. Moulded Wing Tips
13. Quiet Flight Feature
14. Crash Absorbing “Snap-open” Tail



1. Segelspreizer
2. Sicherheits-Clips
3. Gedruckte Segelgraphik
4. Reißfestes Nylon
5. Doppelter Überschlagsaum
6. Gespritzte, flexible Gelenke
7. Kohlefaser- oder GFK-Rahmen
8. Thermoplastisch verarbeiteter Nasenschutz
9. Verstärkte Dacron-Vorderkante
10. Heißversiegelte Ausstanzungen
11. Elastische Flügelspannung
12. Thermoverarbeitete Flügelspitzen
13. Windtasche für leisen Flug
14. Stoßabsorbierende Schwanzbefestigung



1. Tiges de tension
2. Attaches de sécurité
3. Dessins imprimés sur la voile
4. Nylon indéchirable
5. Double ourlet à rabat
6. Joints en caoutchouc
7. Cadre en carbone/graphite
8. Protection thermoformée de la tige
9. Côté avant en Dacron renforcé
10. Découpures thermosoudées
11. Tendeurs élastiques des ailes
12. Extrémités moulées des ailes
13. Dispositif pour un vol silencieux
14. Absorbe les chocs en s’ouvrant tout seul



1. Stand-offs
2. Sikkerhedsclips
3. Trykt sejlgrafik
4. Ripstop nylon
5. Dobbeltsøm
6. Flesibelt led
7. Kulfiber/grafit-ramme
8. Termoplastforarbejdet beskyttelse
9. Forstærket Dacron-forkant
10. Varmeforseglede udstansninger
11. Elastisk vingespænding
12. Termoforarbejdede vingespidser
13. Vindpose for lydsvag flyvning
14. Stødabsorberende haleanordning

FLYING LINES · DRACHENSCHNÜRE
CABLES DES CERFS-VOLANTS · DRAGELINER



A high performance flying line such as Dyneema will greatly improve the perfomance of your kite in all wind conditions. (See Page 14). Take care to use the correct flying lines! If the lines are too heavy for the size (pull) of the kite or the amount of wind, they will "sag" and give a poor response. If the lines are too light for the size (pull) of the kite or the amount of wind, they will probably break during flight. In strong wind, use stronger lines. If line is supplied with the kite, follow the wind strength guide on the packaging. A Hi-Tech line (Dyneema or Spectra) is very light and very strong with virtually no stretch and is ideal for all wind conditions. Twisted Polyester Dacron lines are likely to stretch when first used. Be sure to adjust your line lengths accordingly to keep them equal in length.



Eine Hochleistungsschnur wie Dyneema verbessert die Flugeigenschaften des Drachens bei allen Windstärken erheblich. (Siehe Seite 14). Stellen Sie sicher, daß Sie die richtigen Lenkschnüre benutzen! Falls die Leinen zu schwer für die Größe (die Zugkraft) des Drachens bzw. die Windstärke sind, dann "sacken" die Schnüre durch und beeinträchtigen das Lenkverhalten. Falls die Leinen zu leicht für die Größe (Zugkraft) des Drachens oder die Windstärke sind, werden diese sehr wahrscheinlich während des Fluges reißen. Bei starkem Wind stärkere Schnüre benutzen. Falls die Schnüre mit dem Drachen geliefert werden, befolgen Sie die Angaben in Bezug auf die Windstärke, welche auf der Verpackung stehen. Hochtechnische Flugschnüre (Dyneema oder Spectra) sind sehr leicht und extrem stark, fast ohne Dehnung. Diese Flugleinen sind ideal für alle Windverhältnisse.



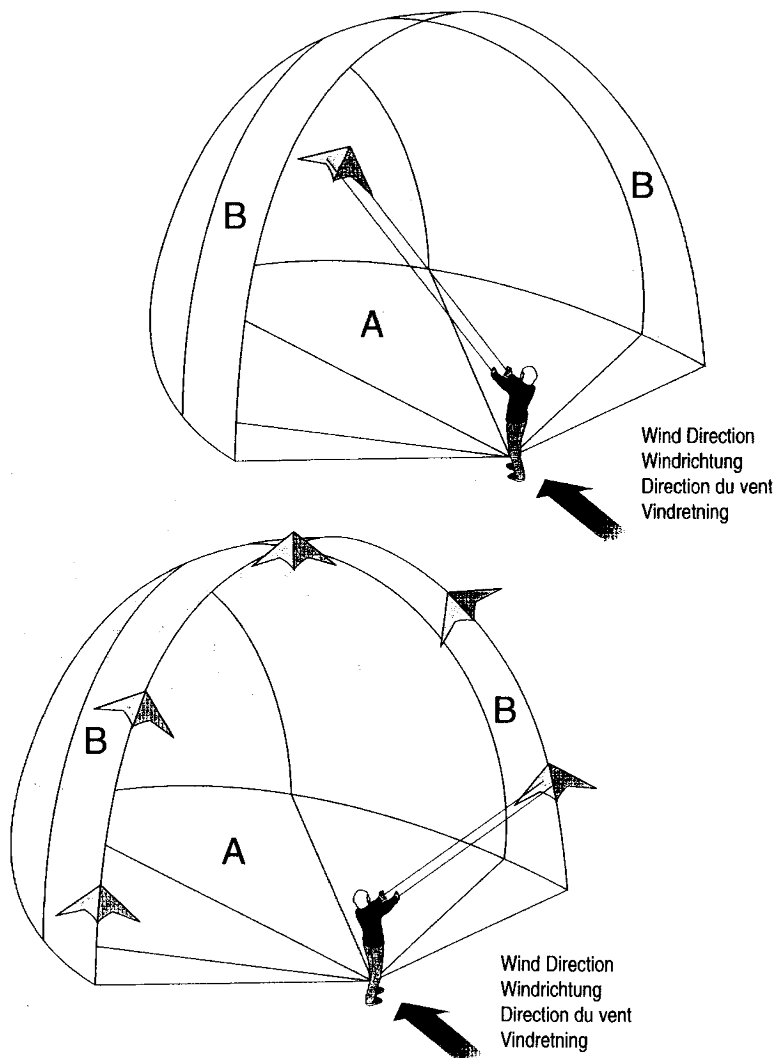
Une ligne de vol de haute performance comme si la texture Dyneema améliorait vraiment la performance de votre cerf-volant dans toutes les conditions de vent - (Voir page 14). Les fils torsadés en Dacron polyester doivent être tendus au moment de la première utilisation. Vérifiez que les fils de votre cerf-volant soient égaux en longueur. Faites en sorte d´utiliser les bons câbles! S´ils sont trop lourds pour la taille du cerf-volant ou pour la force du vent, ils se relâcheront et réagiront très mal. Si les câbles sont trop légers pour la taille du cerf-volant ou pour la force du vent, ils risquent de se casser. Si le vent est fort, utilisez des câbles plus solides. Si le câble est fourni avec le cerf-volant, suivez le tableau de la force du vent de l´emballage. Un câble Hi-Tech (Dyneema ou Spectra) est très léger et très résistant et n´offre pour ainsi dire pas d´élasticité; il est idéal dans toutes les conditions de vent.



En professionel drageline så som Dyneema vil forbedre din drages flyveegenskaber under alle vindforhold. (Se side 14). Vær sikker på, at du benytter de rigtige liner! Hvis linerne er for tunge til dragens størrelse (trækkraft) eller vindstyrken, sakker de og give en dårlig reaktionen. Hvis linerne er for lette til dragens størrelse (trækkraft) eller vindstyrken, brister de sandsynligvis under flyvningen. Benyt stærkere liner i stærk vind. Hvis der følger liner med dragen, så følg vejledningen på pakningen med hensyn til vindstyrke. Hi-Tech liner (Dyneema eller Spectra) er meget lette og meget stærke med næsten ingen elasticitet og er ideelle til alle vindforhold. Snoet Polyester Dacron liner strækker sig sandsynligvis første gang de bliver brugt. Husk at justere længden på dine liner for at holde dem lige lange.

	NYLON	POLYESTER DACRON	DYNEEMA
STRETCH DENUNG TENSION STRÆK	18-20%	8-10%	3-5%
COST PREIS COUT PRIS	✓	✓✓	✓✓✓✓
PERFORMANCE EIGNUNG PERFORMANCE YDEEVNE	✓	✓✓	✓✓✓✓
ABILITY PASSEND FÜR CAPACITÉ DYGTIGHED	BEGINNER ANFÄNGER DEBUTANT BEGYNDERE	BEGINNER/INTERMEDIATE ANFÄNGER/FORTGESCHRITTENE DEBUTANT/INTERMEDIAIRE BEGYNDERE/ØVEDE	INTERMEDIATE/ADVANCED FORTGESCHRITTENE/EXPERTEN INTERMEDIAIRE/CONFIRMES ØVEDRE/PROFIS

WIND WINDOW · WINDFENSTER ORIENTATION DU VENT · VINDVINDUE



IDEAL WIND · IDEALER WIND LE VENT IDEAL · IDEEL VIND



A = Power Zone - Centre of Wind. B = The Edge - Edge of Wind.
10 m off ground the wind is up to 30 % stronger. Buildings and trees up to 200 m away can badly affect the wind. The centre of the wind - in contrast to the edge of the wind - gives your kite more speed and power (see diagram). The size of the wind window increases as the wind increases.



A = Kraftbereich - Windzentrum. B = Kante - Seitenbereich des Windes.
Bereits 10 m über dem Boden ist der Wind bis zu 30 % stärker. Gebäude und Bäume, auch solche, welche bis zu 200 m entfernt sind, haben einen schlechten Einfluß auf die Windverhältnisse. Das Windzentrum - im Gegensatz zu den Seitenbereichen des Windes - gibt Ihrem Drachen mehr Geschwindigkeit und Kraft. Die Größe des Windfensters wird mit der Stärke des Windes erhöht.



A = Zone de force - Centre du vent. B = Bord - Limite du vent.
A 10 mètres au-dessus du sol, la force du vent augmente déjà de 30 %. Des bâtiments et des arbres éloignés de 200 m peuvent avoir une mauvaise influence sur le vent. La zone de force du vent donne à votre cerf-volant une plus grande vitesse et une plus grande force (voir diagramme). La limite du vent ne donne à votre cerf-volant aucune vitesse ni puissance. La largeur de la zone de force augmente lorsque la force du vent s´intensifie.



A = Kraftzone - vindens centrum. B = Kanten - vindens yderkant.
Allerede 10m over jorden er vinden 30% stærkere. Bygninger og træer, der er indtil 200 m væk, har så godt som ingen indflydelse på vindforholdene. Vindens centrum - i modsætning til vindens yderkant - giver din drage mere hastighed og kraft (se diagram). Vindvinduets størrelse øges med vindstyrken.



Find a flat firm flying site, away from trees and buildings with at least 200 metres of open space around you. Always adhere to the Safety Warnings at the front of this manual.



Suchen Sie ein ebenes Gelände ohne Bäume und Gebäude, wo Sie mindestens 200 m freie Fläche um sich herum haben, um den Drachen steigen zu lassen. Beachten Sie immer die Sicherheitshinweise vorne in diesem Handbuch.

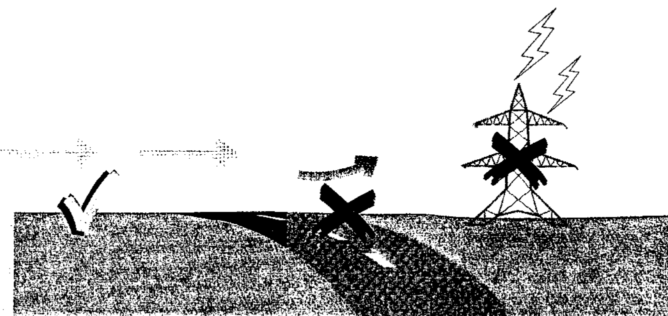


Cherchez un terrain plat sans arbres ni bâtiments, où vous aurez un espace libre d'au moins 200 m autour de vous, afin de faire monter le cerf volant. Observez toujours les consignes de sécurité au début de votre manuel d' instructions.

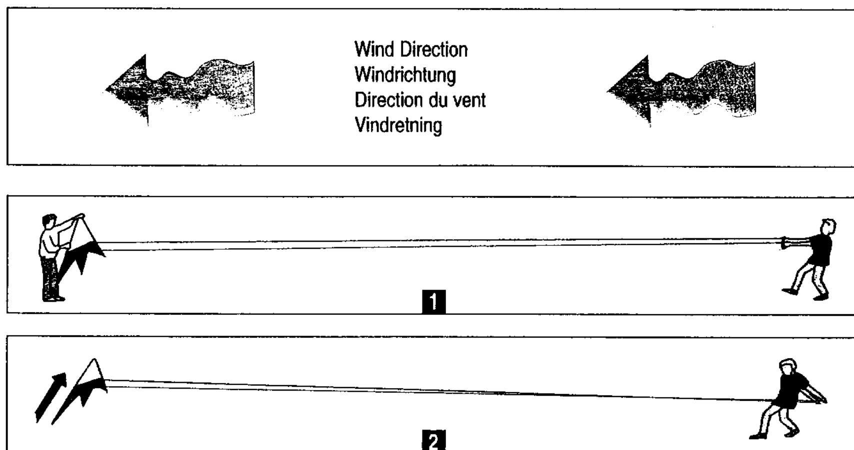


Find et fladt område uden træer og bygninger, hvor du har mindst 200m frit område omkring dig. Overhold altid sikkerhedsanvisningerne forrest i denne manual.





LAUNCHING · STARTEN
LANCER · OPSENDING





ASSISTED LAUNCH.

1 Let out at least 20 m of flying line - check that both lines are equal in length (use jammer on hand grip to tie off lines) and that wind is blowing from the flyer towards the kite.

2 As your helper releases the kite, take two steps backwards and pull firmly on both lines.



START MIT HELFER.

1 Mindestens 20 m Schnur abrollen - dabei darauf achten, daß die beiden Schnüre gleich lang sind (Schnüre mit der Klammer am Handgriff abbinden), und daß der Wind von Ihnen weg zum Drachen hin weht.

2 Wenn der Helfer den Drachen losläßt, gehen Sie zwei Schritte zurück und ziehen fest an den beiden Schnüren.



FAIRE S`ENVOLER AVEC UN ASSISTANT.

1 Déroulez au moins 20 m de corde - veillez à ce que les deux cordes aient la même longueur (lier les cordes avec la poignée), et à ce que le vent souffle de vous vers le cerf-volant.

2 Lorsque votre aide lâche le cerf-volant, faites deux pas en arrière et tirez fortement les deux cordes.

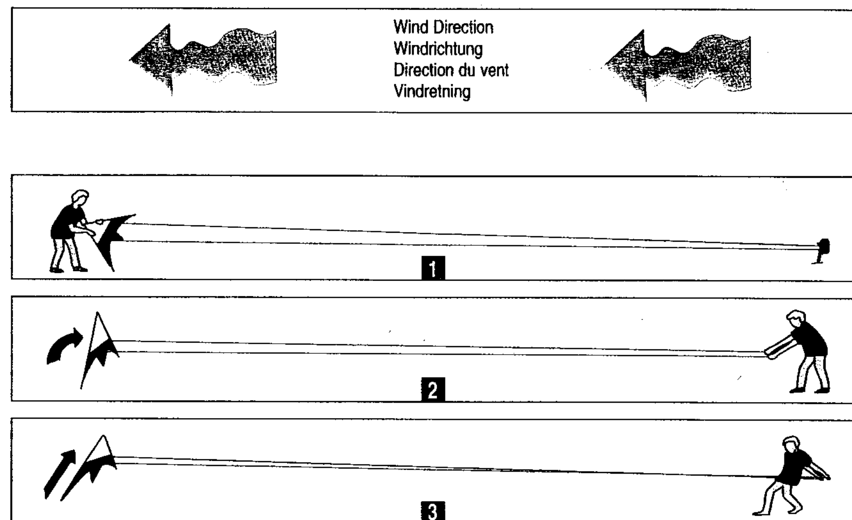


OPSENDING MED HJÆLPER.

1 Rul mindst 20 m line ud - check at begge liner er lige lange (bind linerne med klemmerne på grebene), og at vinden blæser i retning fra dig hen mod dragen.

2 Når din hjælper slipper dragen, tager du to skridt baglæns og trækker fast i begge liner.

LAUNCHING · STARTEN
LANCER · OPSENDING





SELF LAUNCH.

1 Let out at least 20 m of flying line, lay kite on its back and walk back towards the flying handles.

2 Pull the kite gently upright......

3 ....and then pull sharply on both handles, taking a step backwards, to launch.



START OHNE UNTERSTÜTZUNG.

1 Mindestens 20 m Schnur abrollen; Drachen auf den Rücken legen und zu den Griffen zurückgehen;

2 Drachen vorsichtig aufrecht stellen......

3 ....und anschließend zum Steigen ruckartig beide Griffe ziehen; dabei einen Schritt zurückgehen.



FAIRE S`ENVOLER SANS ASSISTANT.

1 Déroulez au moins 20 m de corde; mettez le cerf-volant sur le dos et retournez aux poignées.

2 Mettez le cerf-volant doucement debout......

3 ....et tirez ensuite les deux poignées par à-coups pour le faire monter, en reculant d'un pas.



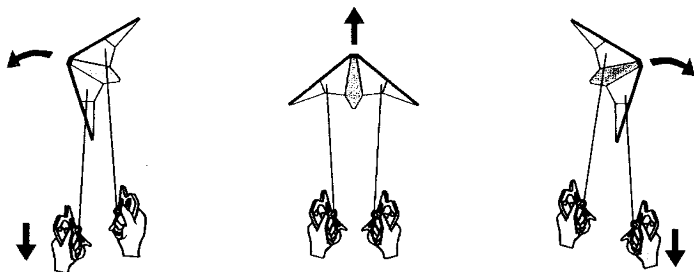
OPSENDING UDEN HJÆLPER

1 Rul mindst 20 m line ud, læg dragen ned på ryggen og gå tilbage til grebene.

2 Træk forsigtigt dragen op i opretstående stilling ....

3 og træk kraftigt i begge greb, idet du træder et skridt baglæns.

CONTROL · STEUERN
PILOTER · STYRING

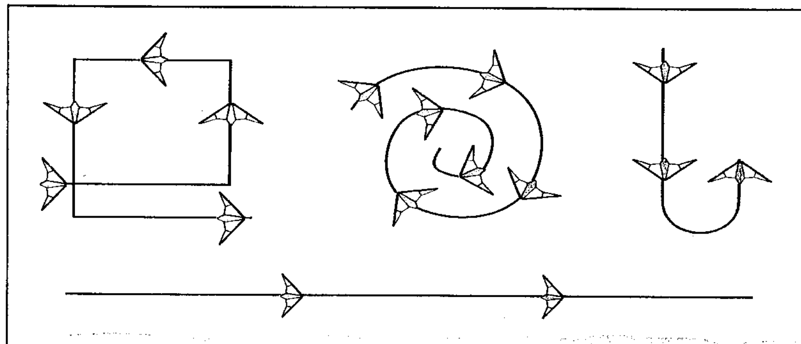


To make basic turns, pull gently on the left handle to turn left and gently on right handle to turn right. When you are in a left turn pull gently on the right handle to pull out of the turn. Use smooth and controlled hand movements. Try to keep your hands at waist height and about half a metre apart. Do not wave your arms above your head in an attempt to control your kite. Wide turns - pull back slowly on either flying handle. Sharp turns - pull back sharply on one flying handle, while pushing forward with the other flying handle - equalise immediately afterwards. Improve your skills by practising the flying patterns shown below.

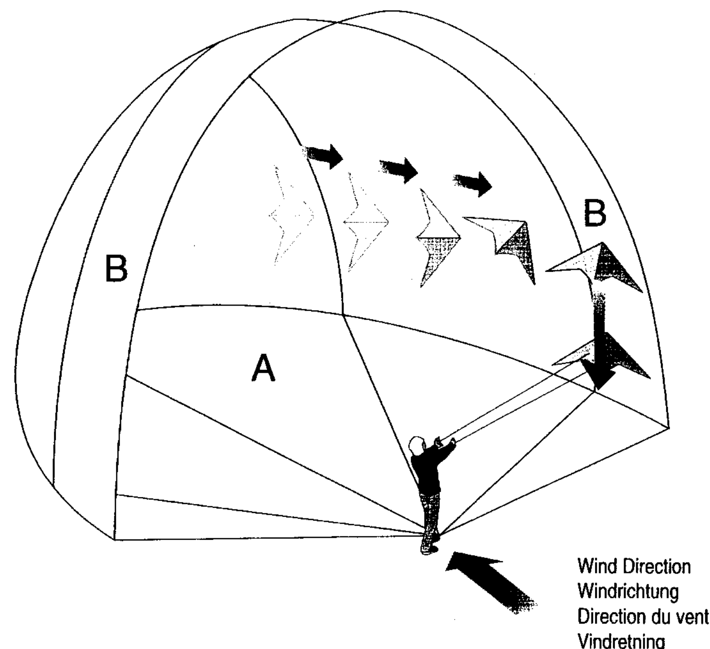
Um Grundfiguren auszuführen, ziehen Sie sanft am linken Griff (Linkskurve) und am rechten Griff (Rechtskurve). Wenn Sie gerade eine Linkskurve ausführen, ziehen Sie sanft den rechten Griff, um aus der Kurve wieder herauszukommen. Sanfte, kontrollierte Bewegungen ausführen. Hände möglichst in Hufthöhe mit 1/2m Abstand halten. Schwenken Sie die Arme nicht über dem Kopf, um den Drachen zu steuern. Weite Kurve: an einem Griff langsam ziehen. Scharfe Kurve: an einem Griff kräftig ziehen, während der andere nach vorn nachgibt - sofort danach wieder ausgleichen. Zur Verbesserung der Flugtechnik die untenstehenden Flugfiguren üben.

Pour les virages de base, tirez doucement la poignée de gauche , tirez doucement la poignée droite pour sortir du virage. Faites des mouvements réguliers et sans à-coups avec les mains. Il faudrait toujours tenir les mains à la hauteur de vos hanches, à env. 50 cm de distance. Ne bougez pas vos bras au-dessus de votre tête pour contrôler le cerf-volant. Virages larges - tirez fortement une des poignées lentement en arrière. Virages étroits - tirez fortement une des poignées, en poussant l' avant - et égaliser tout de suite après. Améliorez votre adresse en vous entraînant comme le modèle des poignées de vol présenté ci-dessous.

De grundliggende vendinger: Træk blidt i venstre greb ved venstredrejning og blidt i højre greb for at dreje til højre. I en venstredrejning trækker du let i højre greb for at komme ud af kurven - og omvendt. Håndbevægelserne skal være rolige og kontrollerede. Forsøg at holde hænderne i hoftehøjde og ude i en afstand af ca. en halv meter. Før ikke armene op over hovedet i forsøg på at styre dragen. Store kurver: træk langsomt i et af grebene. Skarpe kurver: træk kraftigt i det ene greb og før det andet greb fremad - og udlign straks igen. Bliv dygtigere ved at træne med flyvemønstrene vist herunder.



LANDING · LANDEN
ATTERRIR · LANDING



Fly the kite out to either edge of the wind window - as it slows down, turn it upwards and walk quickly towards it to "de- power" it onto the ground.
A = Power Zone - Centre of wind. B = The Edge - Edge of Wind.

Fliegen Sie Ihren Drachen zu einer der Ecken des Windfensters. Sobald der Drachen langsamer wird, wenden Sie ihn nach oben, gehen ihm schnell entgegen um ihm auf dem Weg zum Boden die Windkraft total zu nehmen. Der Drachen landet dann auf dem Schwanz.
A = Power Zone - Centre of wind. B = Kante - Seitenbereich des Windes.

Faites sortir le cerf-volant du centre du vent. Pendant qu´il ralentit, tournez-le vers le haut et dirigez-vous rapidement vers lui pour lui ôter toute puissance et le faire atterrir.
A = Power Zone - Centre of wind. B = Bord - Limite du vent.

Flyv dragen ud til en af kanterne af vindvinduet. Når dragen bliver langsommere, vender du den opad og går hurtigt i møde med den, for helt at tage vindkraften fra på dragens vej mod jorden.
A = Kraftzone - vindens centrum. B = Kanten - vindens yderkant.

BRIDLE ADJUSTMENT · DIE WAAGE
LA BALANCE · OPHÆNG

If your kite won't climb properly or falls out of the sky, then either there is not enough wind, or it needs tuning. See below.

Wenn der Drachen nicht steigt oder herunterfällt, ist entweder nicht genug Wind oder die Waage stimmt nicht. (Siehe unten)

Si votre cerf-volant ne volait pas correctement ou retombait en vol, c'est qu'il n'y a pas assez de vent, ou bien qu'il a besoin d'un réglage. Vois ci-dessus.

Hvis dragen ikke stiger rigtigt eller styrter ned, er der enten for lidt vind, eller dragen skal indstilles. Se herunder.

1	2	3
Silver marks on the bridle lines next to control rings are factory set for average wind conditions.	If your kite won't climb into the sky, move control rings towards nose (silver mark moves towards tail).	If your kite tends to fall out of the sky, move control rings towards tail (silver mark moves towards nose).
Die silberfarbenen Markierungen an den Waagenschnüren neben den Befestigungsringen sind vom Hersteller für mittlere Windstärken vorgesehen.	Wenn der Drachen nicht steigt, die Befestigungsringe in Richtung Drachennase schieben (die Silbermarkierung geht Richtung Schwanz).	Wenn der Drachen stürzt, die Befestigungsringe in Richtung Schwanz schieben (die Silbermarkierung geht Richtung Nase).
Les fixations argentées sur les fils près des anneaux de contrôle sont prévues pour tirer avantage de toutes les conditions de vent.	Si votre cerf-volant ne montait pas dans le ciel, bougez les anneaux de contrôle en direction du nez du cerf-volant. (Les anneaux argentés vont en direction de la queue du cerf-volant).	Si votre cerf-volant retombait, bougez les anneaux de contrôle vers la queue du cerf-volant. (Les anneaux argentés vont en direction du nez du cerf-volant).
De sølvfarvede markeringer på ophænget ved siden af ringene er fabrikens indstillingen til gennemsnitlige vindforhold.	Hvis din drage ikke stiger til vejrs, flytter du ringene i retning mod dragens næse (sølvmarkering flyttes mod halen).	Hvis din drage har tendens til at styrte ned, flytter du ringene i retning mod dragens hale (sølvmarkering flyttes mod næsen).

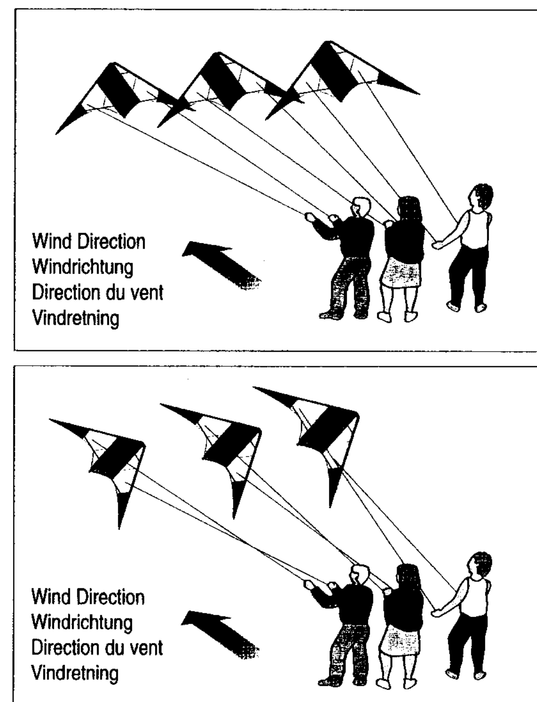
N.B. When tuning, the marks on the bridle lines should move no more than 2cm away from either side of the control rings. Make sure the left and right sides of the bridle are exactly equal. Note: Only adjust a maximum of 5mm. Always make equal adjustments on either side - keep bridle symmetrical.

P.S. Beim Verschieben der Waage dürfen die Markierungen auf den Schnüren nicht weiter als 2cm von den Befestigungsringen rechts und links verschoben werden. Darauf achten, daß beide Waageschnüre genau gleich lang sind.

P.S. Pour le règlage, les fixations sur les fils ne doivent pas bougés de plus de 2 cm de l'autre. Assurez-vous que les côtés gauche et droit soient exactement égaux. A noter: Effecteur un réglage de 5 mm maximum. Régler de façon toujours équivalente des 2 côtés, gardez les brins symétriques.

N.B. Når du indstiller, bør markeringerne på ophængslinerne ikke flyttes mere end 2 cm fra kontrolringene. Sørg for at venstre og højre side er nøjagtig ens. Bemærk: Justér kun max. 5mm. Sørg for at begge sider justeres ens - hold ophænget symmetrisk.

TEAM FLYING · TEAMFLUG
GUIDAGE EN EQUIPE · FLYVNING I GRUPPE



Measure out each set of lines so each kite is about 2 m further away from the flyer than the next one (eg. one set of lines 26 m, a second set 28 m etc.). Stay together as a close group - the leader has the longest set of lines and everyone should follow him.

Legen Sie die Flugschnüre so aus, daß jeder Drachen ungefähr 2 m weg von jedem weiteren Piloten ist (z.B. ein Satz Flugleinen ist 26 m und der nächste 28 m, usw.). Bleiben Sie in einer Gruppe eng zusammen - der Teamleiter führt den längsten Satz Flugschnüre und alle anderen sollten dem führenden Drachen folgen.

Mesurez chaque paire de câbles de façon à ce que chaque cerf-volant soit éloigné du joueur de 2 m de plus que le précédent (par ex. un jeu de câbles à 26 m, un deuxième à 28 m, etc.). Restez groupés; c´est celui qui a les plus longs câbles qui dirige et les autres doivent le suivre.

Mål linerne op, sådan at hver drage er ca. 2 meter længere væk end sidemandens (et sæt liner er 26 m , næste sæt liner er 28 m, etc.) Hold jer tæt sammen i en gruppe, der styres af den med det længste sæt liner. Alle andre i gruppen skal følge den førende drage.

TROUBLE SHOOTING · PROBLEMLÖSUNGEN SOLUTIONS AUX PROBLEMES · PROBLEMLØSNINGER



PROBLEM: ON FIRST FLIGHT, KITE WILL NOT CLIMB INTO THE SKY.
SOLUTION 1: Not enough wind at ground level - check wind conditions and obstructions (buildings, trees etc.) in the direction from where the wind is blowing. Pull sharply on both flying handles when launching to pull the kite up into stronger wind (30 % stronger only 10 m off ground).
SOLUTION 2: Bridle is trapped around a wing tip or behind a cross rod - check that the bridle is completely clear and symmetrical.
SOLUTION 3: Bridle is incorrectly adjusted - check that the silver mark is on the control ring.
PROBLEM: AFTER HITTING THE GROUND, KITE WILL NOT CLIMB INTO THE SKY AGAIN.
SOLUTION 1: Cross rod has come out of rubber wing fitting - check both cross rods are firmly pushed into the wing fittings.
SOLUTION 2: Bridle is trapped behind a wing tip - check and free.
PROBLEM: KITE FLIES SLOWLY AND WITH NO POWER.
SOLUTION: Bridle needs adjusting - move silver mark towards nose on both bridles (see section on bridle adjustment).



PROBLEM: DER DRACHEN STEIGT BEIM ERSTEN FLUG NICHT.
LÖSUNG 1: Nicht genug Wind am Boden: überprüfen Sie die Windverhältnisse und eventuelle Hindernisse (Gebäude, Bäume usw.) in der Richtung, aus welcher der Wind bläst. Ziehen Sie beim Start scharf an beiden Lenkgriffen, um den Drachen aufwärts in stärkere Luftströmungen zu bringen (30 % stärkerer Wind in 10 m Höhe).
LÖSUNG 2: Die Waage ist um die Flügelspitzen bzw. hinter einer Strebe verwickelt: stellen Sie sicher, daß die Waage korrekt und symmetrisch angebracht ist.
LÖSUNG 3: Die Waage ist nicht richtig justiert: stellen Sie sicher, daß die silberne Markierung sich am Steuerring befindet.
PROBLEM: NACHDEM DER DRACHEN AM BODEN AUFGEPRALLT IST, STEIGT DIESER NICHT WIEDER AUF.
LÖSUNG 1: Die Querstrebe hat sich aus den Verbindungselementen der Flügel gelöst: stellen Sie sicher, daß beide Stäbe wieder fest in den Verbindungsgelenken sitzen.
LÖSUNG 2: Waage ist hinter einer Flügelspitze verklemmt: prüfen und Waage befreien.
PROBLEM: DER DRACHEN FLIEGT LANGSAM UND OHNE KRAFT.
LÖSUNG: Die Waage muß justiert werden: bewegen Sie die silberne Markierung an beiden Seiten in Richtung der Spitze des Drachens (siehe Abschnitt "Die Waage" zur Justierung der Waage).

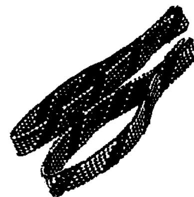


PROBLEME: LORS DU PREMIER VOL, LE CERF-VOLANT NE VEUT PAS MONTER.
SOLUTION 1: Il n´y a pas assez de vent au niveau du sol. Vérifiez les conditions du vent et les obstacles (bâtiments, arbres, etc.) dans la direction d´où souffle le vent. Tirez brusquement sur les deux poignées lorsque vous lancez le cerf-volant pour faire monter le cerf-volant dans un vent plus fort (dès 10 m de haut, le vent a une force supérieure de 30 %).
SOLUTION 2: La bride est coincée autour du bout d´une aile ou derriére une baguette. Assurez-vous que la bride est entièrement dégagée et symétrique.
SOLUTION 2: La bride est mal réglée. Veillez à ce qu´il y ait un trait sur l´anneau de commande.
PROBLEME: APRÈS AVOIR TOUCHÉ LE SOL, LE CERF-VOLANT NE REMONTE PAS DANS LES AIRS.
SOLUTION 1: La baguette est sortie du raccord en caoutchouc de l´aile. Vérifiez si les deux baguettes sont solidemenet enfoncées dans les raccords en caoutchouc.
SOLUTION 2: La bride est coincée derrière l´extrémité d´une aile. Vérifiez et dégagez-la.
PROBLEME: LE CERF-VOLANT VOLE LENTEMENT ET SANS FORCE.
SOLUTION: Il faut régler la bride - déplacez le trait vers le nez sur les deux brides (voir chapitre sur le réglage de la bride).



PROBLEM: DRAGEN STIGER IKKE TIL VEJRS VED FØRSTE FLYVNING
LØSNING 1: Ikke tilstrækkelig vind ved jorden - kontrollér vindforholdene og evt. forhindringer (bygninger, træer, etc.) i den retning vinden blæser fra. Træk fra starten kraftigt i begge greb, for at få dragen op i kraftigere vind (30% kraftigere blot 10 m fra jorden).
LØSNING 2: Ophæng er viklet om en vingespids eller bag en tværstiver - kontrollér at ophænget er placeret korrekt og symmetrisk.
LØSNING 3: Ophæng er ikke korrekt justeret: kontrollér at de sølvfarvede markeringer er på styreringen.
PROBLEM: DRAGEN STIGER IKKE TIL VEJRS IGEN, EFTER AT VÆRE STØDT IMOD JORDEN
LØSNING 1: Tværstiver har løsnet sig fra - sørg for at begge stænger sidder korrekt fast.
LØSNING 2: Ophæng sidder fast bag en vingespids. Løsnes.
PROBLEM: DRAGEN FLYVER LANGSOMT OG UDEN KRAFT
LØSNING: Ophæng justeres - flyt sølvmarkeringerne på begge sider i retning af dragens næse (se afsnittet "Ophæng")

ACCESSORIES · ZUBEHÖR ACCESSOIRES · TILBEHØR





Straps - designed to be more comfortable in strong winds, as pull is absorbed by arms and not fingers.

Handles - designed to store line, with "lock-off" point for exact equalising of the length of each flying line - suitable for all kites.

Line - various types and strengths available to suit all kites and flying conditions.

Spools - designed for easy line storage and for easy line length adjustment while flying - suitable for all kites.



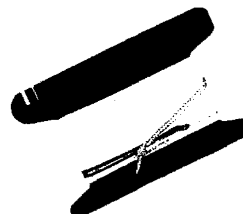


Lenkgurte - für mehr Komfort bei höheren Windstärken. Dadurch wird die Zugkraft von den Armen und nicht den Fingern absorbiert.

Lenkgriffe - zum Aufspulen der Schnur. Miit "lock-off"-Verschlußpunkt, um exakt gleichlange Leinen zu gewährleisten. Geeignet für alle Drachen.

Lenkschnüre - erhältlich in verschiedenen Typen und Stärken, um allen Drachen und Windverhältnissen zu entsprechen.

Lenkspulen - zum komfortablen Aufwickeln und einfacher Längenanpassung der Schnur während des Fluges - geeignet für alle Drachen.





Courroies - conçues pour être plus confortables par vents forts, la traction étant absorbée par les bras et non par les doigts.

Poignées - conçues pour y enrouler le câble, avec un point de "verrouillage" permettant de régler avec précision la longueur de chaque câble - convient à tous les cerfs-volants.

Câble - plusieurs types et degrés de solidité sont disponibles, adaptés à tous les cerfs-volants et à toutes les conditions de vol.

Bobines - concues pour y enrouler facilement le fil et pour un règlage facile de la longueur du fil pendant le vol - convient pour tout type de cerfs-volants.





Stroppe - for større komfort ved højere vindstyrker. Trækkraften absorberes af armene - ikke fingrene.

Greb - til opvikling af line. Med spærreanordning, der sikrer nøjagtig lige lange liner. Velegnet til alle drager.

Liner - fås i forskellige typer og styrker, til enhver type drage og alle vindforhold.

Spoler - ideel opbevaring af linen. Gør det let at justere linens længde under flyvning. Passer til alle drager.

WARNING! SAFETY FIRST!

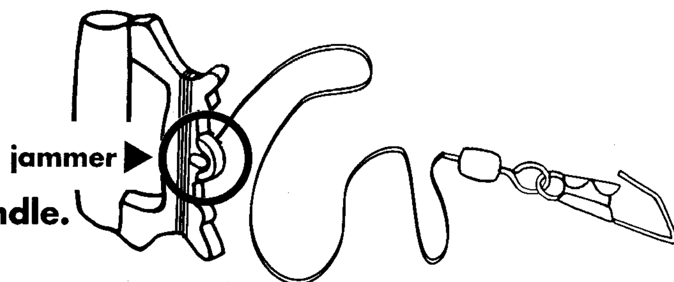
NEVER FLY YOUR KITE NEAR OVERHEAD POWERLINES, DURING THUNDERSTORMS OR NEAR OTHER PEOPLE. Always follow the age and wind speed recommendations on the packaging. See flight manual for further information, safety hints and warnings.

A

1 Unwind most of the flying lines.

2 Check that both lines are equal in length.

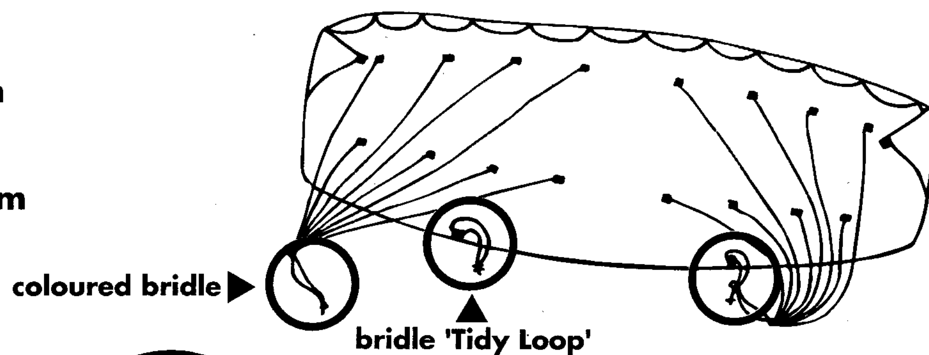
3 Adjust if necessary using jammer on the handle.

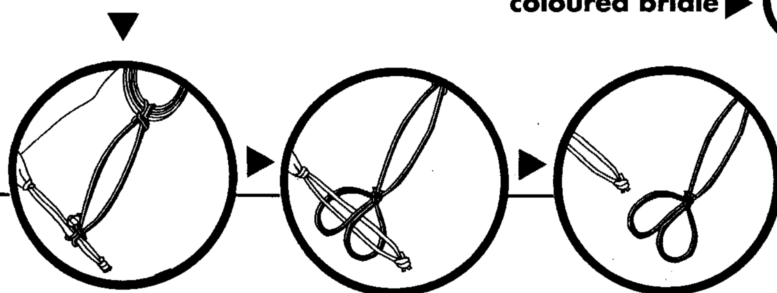


B

1 Unfold foil and lay flat with bridles facing upward.

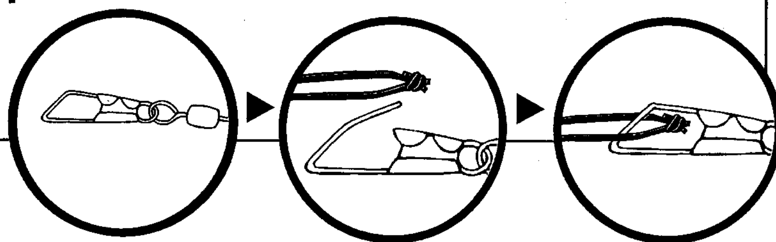
2 Remove coloured bridle from bridle 'Tidy Loop'.





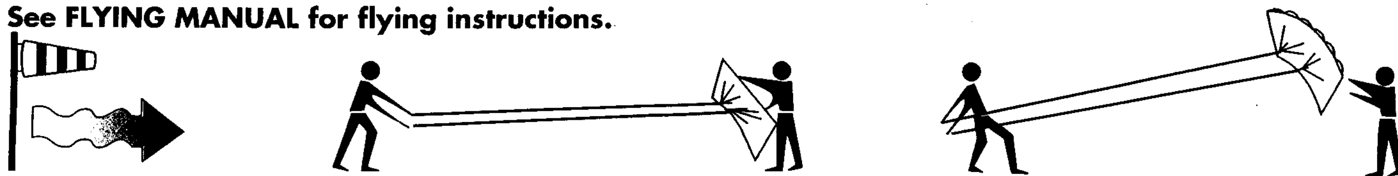
C

Attach flying lines to coloured bridle loops.



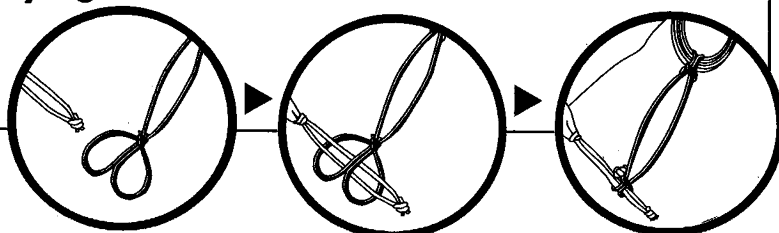
D

See FLYING MANUAL for flying instructions.



E

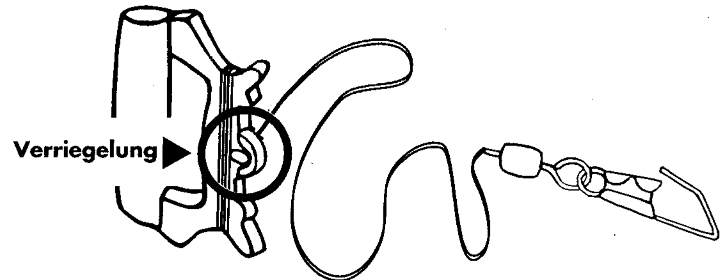
When you have finished flying, disconnect flying lines and reconnect the bridle to the 'Tidy Loop' using the slip knot as shown.



ACHTUNG! SICHERHEIT GEHT VOR! IHREN DRACHEN NIE IN DER NÄHE VON ELEKTRISCHEN FREILEITUNGEN, WÄHREND EINES GEWITTERS ODER IN DER NÄHE ANDERER LEUTE FLIEGEN LASSEN! Bitte die auf der Verpackung aufgeführten Empfehlungen bezüglich Alter und Windgeschwindigkeit beachten. Weitere Informationen, Schutzmaßnahmen und Warnungen sind im Pilotenhandbuch zu finden.

A

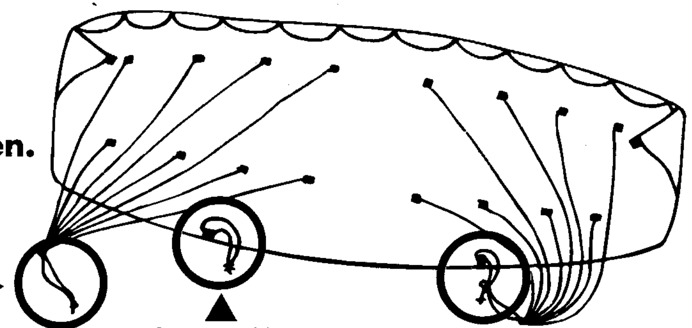
Prüfen, daß jede Schnur genau gleich lang ist ist. Hierzu die Verriegelung in der Griffmitte zur Einstellung benutzen.

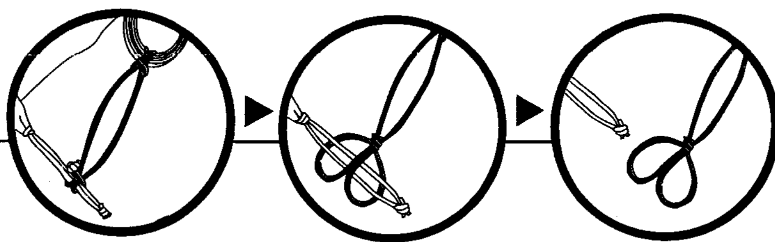


B

1 Lenkdrachen auseinanderfalten und flach hinlegen, so daß die Waagen nach oben weisen.

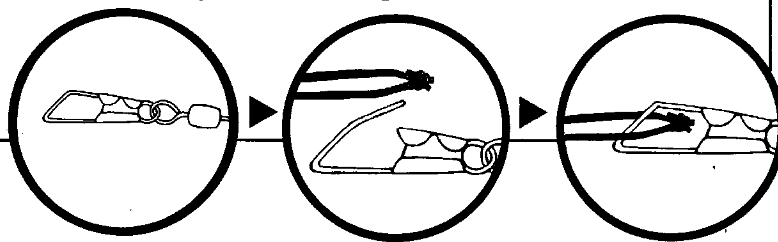
2 Farbige Waage aus der Ordnungsschlinge entfernen.





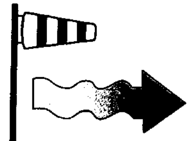
C

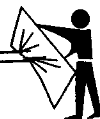
Lenkschnüre jeweils an die farbig markierten Waagen befestigen.



D

Bedienung siehe Pilotenhandbuch







E

Nach dem Drachenfliegen die Lenkschnüre entfernen und die Waagen mit Hilfe der dargestellten Schlaufen an den Ordnungsschlingen befestigen.

